

DOCUMENT RESUME

ED 100 131

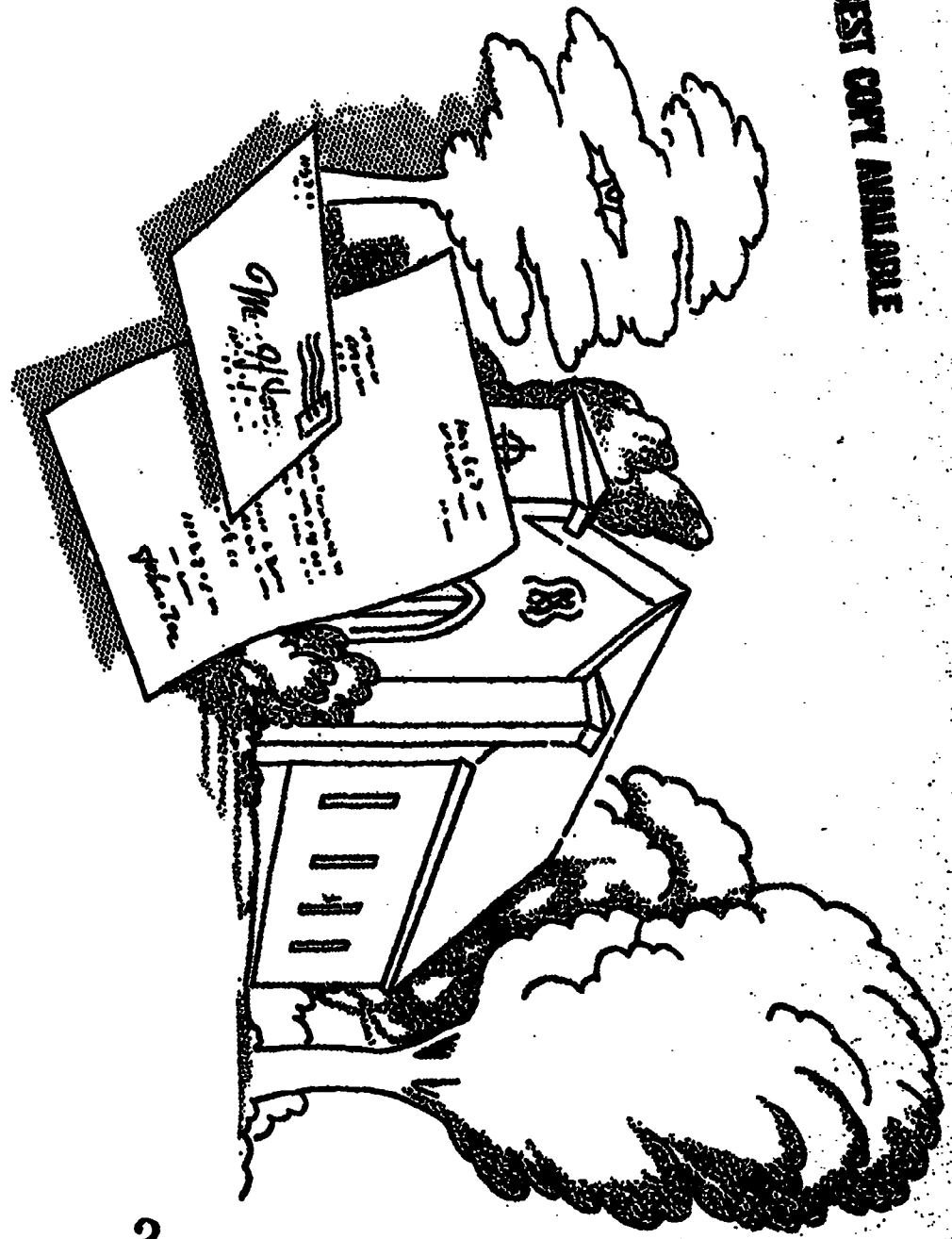
FL 005 134

AUTHOR Dube, Normand
TITLE Chez nous: mon village (At Our House: My Village).
SPONS AGENCY Bureau of Elementary and Secondary Education
(DHEW/OE), Washington, D.C. Div. of Bilingual
Education.
PUB DATE [73]
NOTE 32p.; In French
EDRS PRICE MF-\$0.75 HC-\$1.85 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism;
*Elementary Education; *French; Instructional
Materials; Language Instruction; *Reading
Instruction; *Reading Materials; Textbooks;
Vocabulary
IDENTIFIERS Elementary Secondary Education Act Title VII; ESEA
Title VII; Madawaska; *Maine

ABSTRACT

This elementary French reader was designed for use in a bilingual program. It contains reading selections about life in Madawaska, Maine, illustrated vocabulary lists, and discussion questions. Also included are the words and music for two short songs and four phonetic drills. (PMP)

BEST COPY AVAILABLE



U. S. DEPARTMENT OF HEALTH
 EDUCATION & WELFARE
 NATIONAL INSTITUTE OF
 EDUCATION

Project
Bilingual
Research
American
Valley
Education
 Sponsored Through R.S.K.A., Title VII, 1973
 Omar Plcard, Director

BEST COPY AVAILABLE

Cherbourg; non Village

Auteur Normand Dubé

Collaborateur Aline Bouchard

. Sr. Klens Dloume

. Helen Malvin

. Sr. Bertha Michaud

. Lorraine Ouellette

. Claudette Violette

Dactylographes Huguette Côté

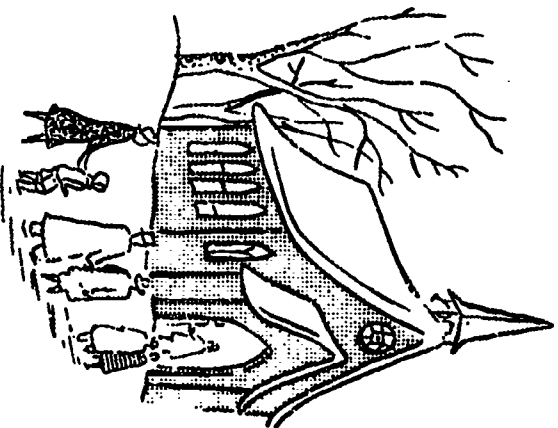
. Janine Deschenes

The project presented or reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

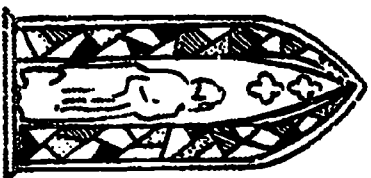
VOCABULAIRE



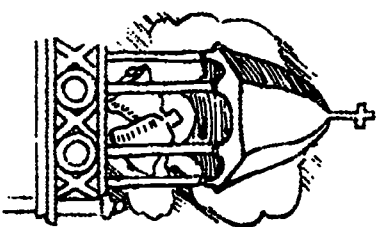
1. la brique



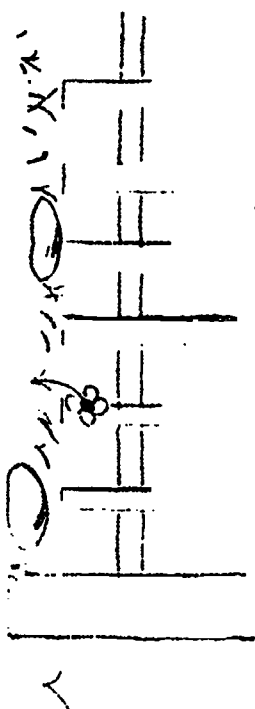
3. l'église



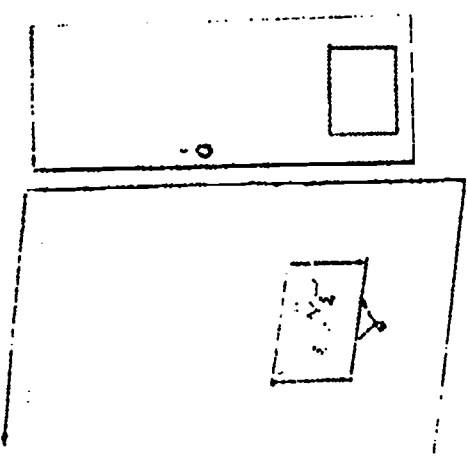
4. la fenêtre



5. le clocher



2. la pierre

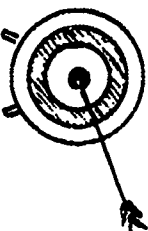


6. la porte

à gauche



au centre



à droite



BEST COPY AVAILABLE

L'église est en pierre.

La maison est en brique.

Le baril est en bois.

La porte est blanche.



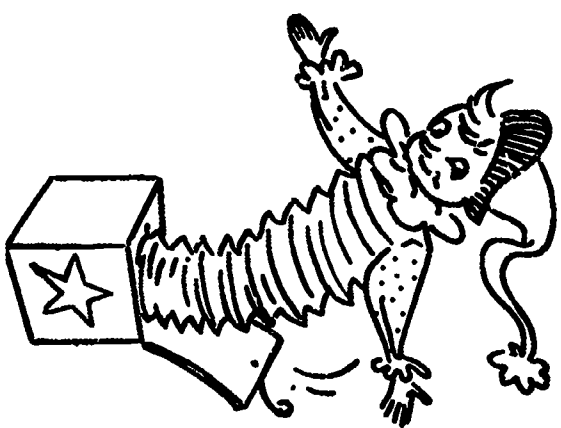
Congregational Church

La brique est rouge.

La pierre est grise.

Le clocher est au centre.

La fenêtre est à droite.



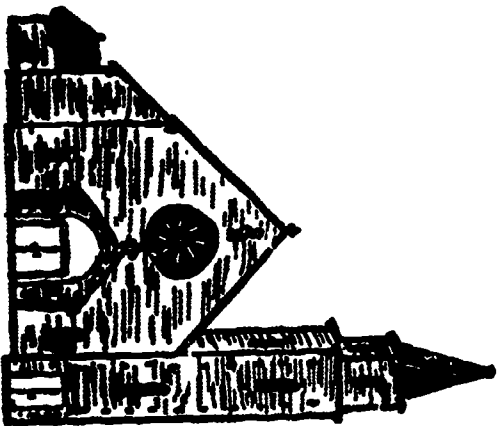
De quelle couleur...?

- 1- rouge
- 2- jaune
- 3- brun
- 4- gris
- 5- vert
- 6- bleu
- 7- noir
- 8- blanc

es



BEST COPY AVAILABLE QU'EST-CE QUE C'EST?



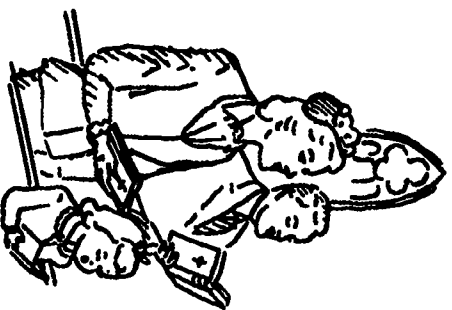
St-Bruno

C'est une église.

C'est une église en brique.

C'est une église en brique rouge.

C'est une église en brique rouge dans la Vallée.

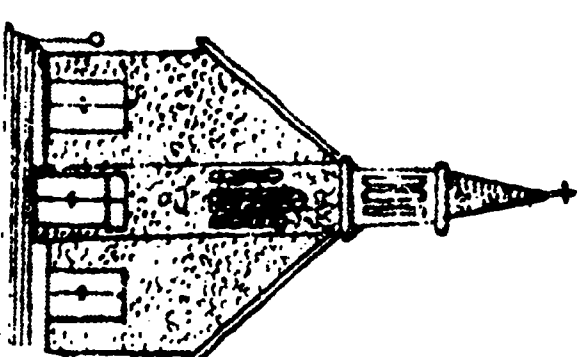


C'est une église.

C'est une église en pierre.

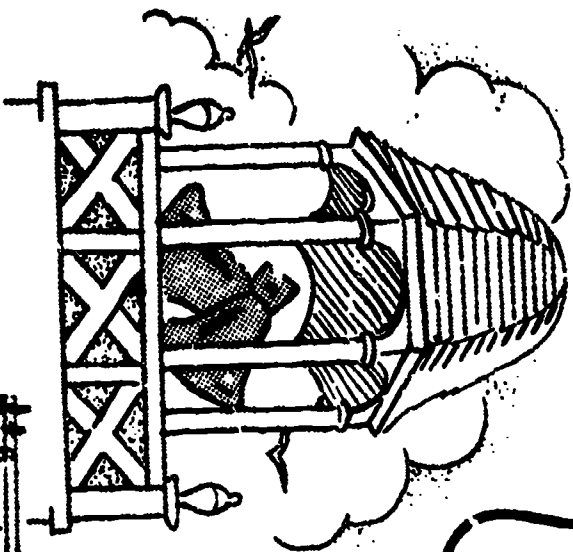
C'est une église en pierre brune.

C'est une église en pierre brune dans la Vallée.



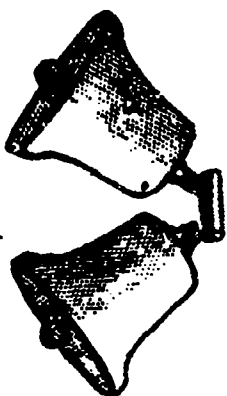
Ste-Luce

Les Cloches du hammeau



Les cloches du ha-meau Chantent dans la cam-pa-gne, le son qu'elles
 meu-ent ga-ye la mon-ta-gne. Un en-tend, Or en-tend. les
 gers, les ber-gers, Chan-ter dans les prai-ries les ren-ards
 gers Qui char-ment leurs a-mies. Tra la la Tra la la la la
 la la la la la la, Tra la la la, tra la la la la la la la la la
 la tra la la la la la la la la la la la la la la la.

2
 C'est l'heure du retour,
 Et la jeune bergère,
 voyant la fin du jour,
 regarda sa chaumière.
 On entend....



3
 Lorsque dans le rocher,
 La tempête tourmente,
 Autour du vieux foyer
 Joyeusement l'on chante.
 On entend....

Les églises dans la Vallée

DEST CURY AVAILABLE

Il y a des églises dans
la Vallée Saint-Jean.
Souvent, une église est
au centre de la ville.

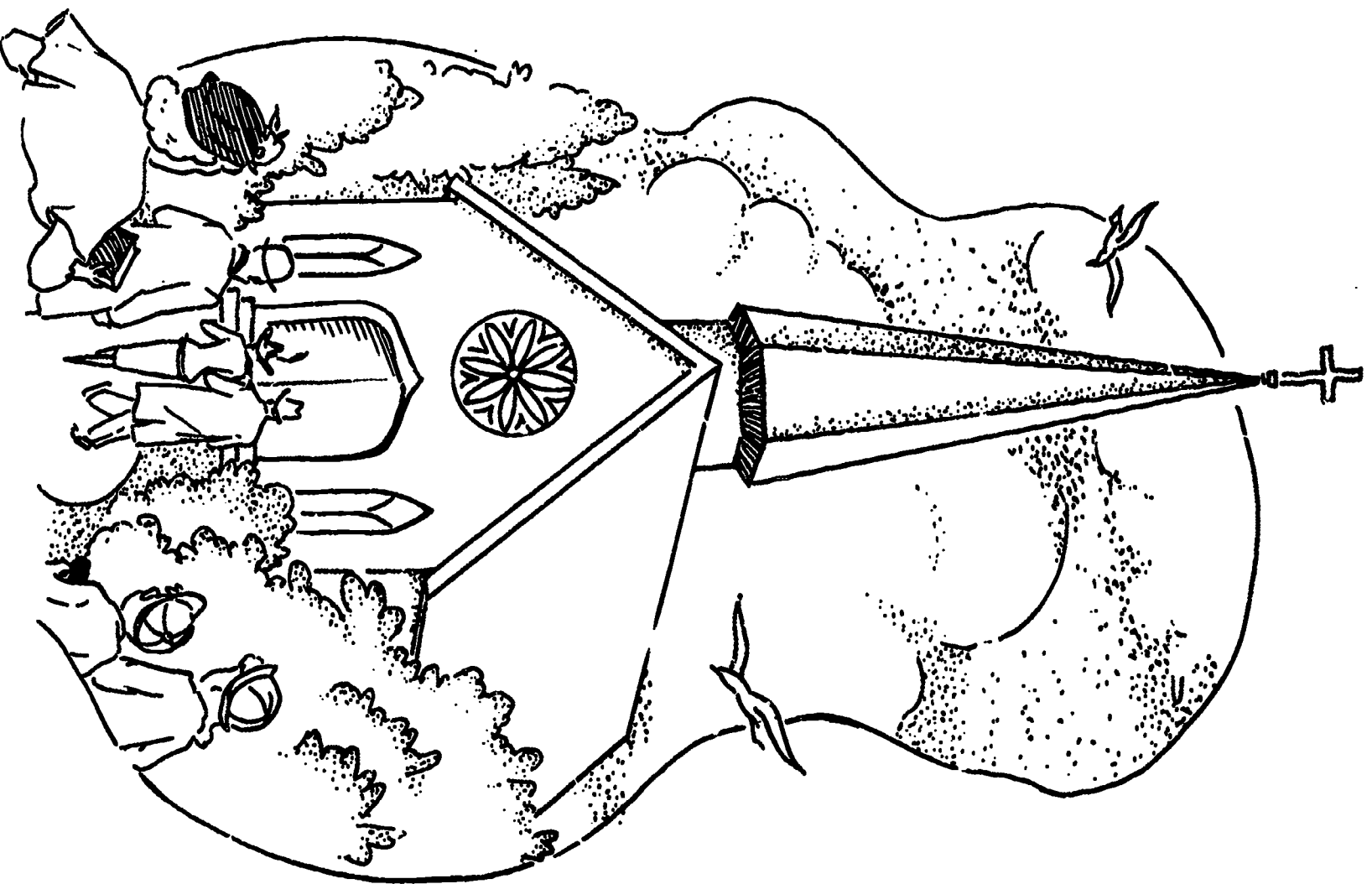
Les églises sont en bois,
en brique, ou en pierre.

L'église en bois est blanche.
L'église en brique est rouge.
L'église en pierre est grise.

Les portes et les fenêtres
des églises sont grandes.

Il y a des églises avec
de longs clochers.

Il y a des églises dans
la Vallée Saint-Jean.
Souvent, une église est
au centre de la ville.



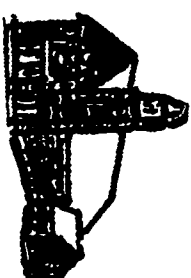
DISCUSSION

BEST COPY AVAILABLE

1- La fenêtrre est plus grande que la portee?



2- L'église est plus grande que la maison?



3- La porte est plus grande que le clocher?



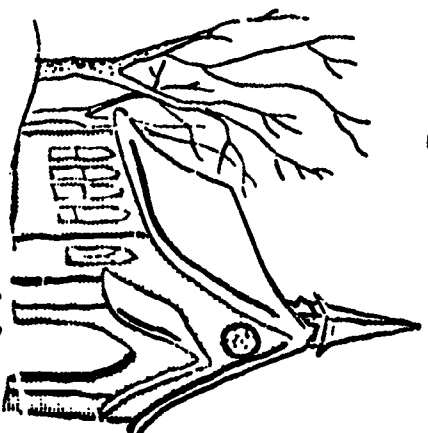
4- La fenêtrre est plus grande que le baril?



5- La maison est plus grande que la portee?



6- La fenêtrre est plus grande que l'église?



L'arbre est derrière l'église.

DISCUSSION

BEST COPY AVAILABLE

à gauche?
 au centre?
 à droite?

en bois?
 en pierre?
 en brique?

1- La fenêtre est



Elle est



2- L'église est



Elle est



3- La maison est



Elle est



4- La porte est



Elle est



5- Le clocher est



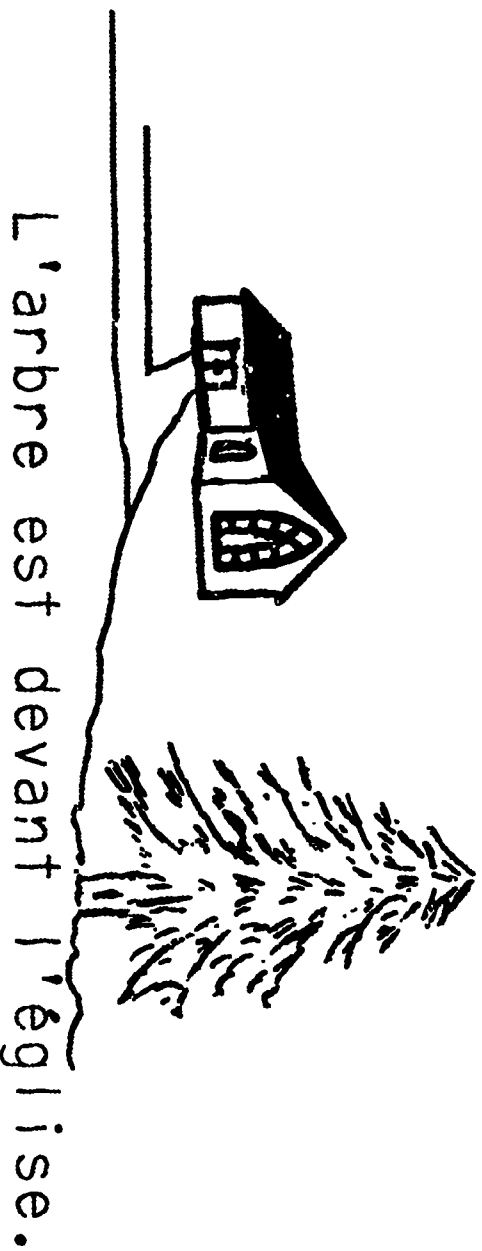
Il est

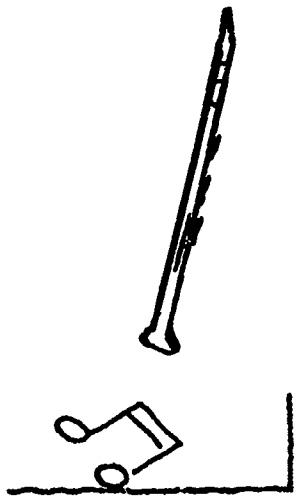


6- Le baril est

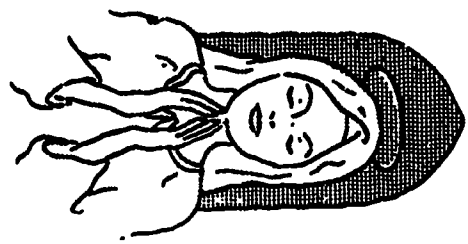


Il est

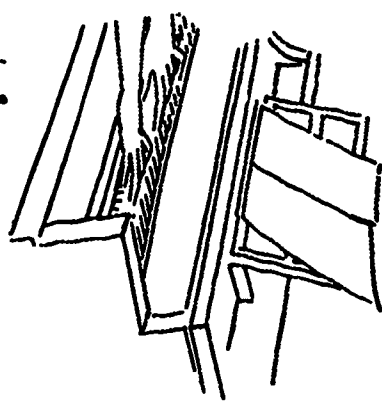




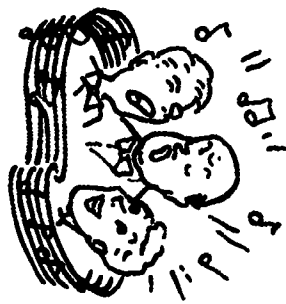
1. la clarinette



3. la statue

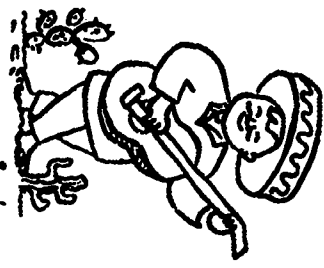


2. l'orgue



5. la chanson

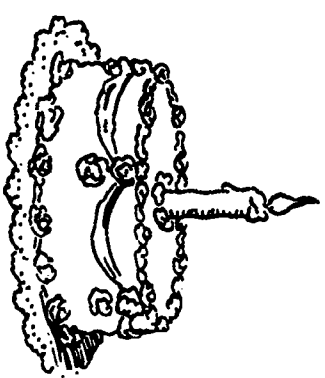
4. la guitare



6. le tambour



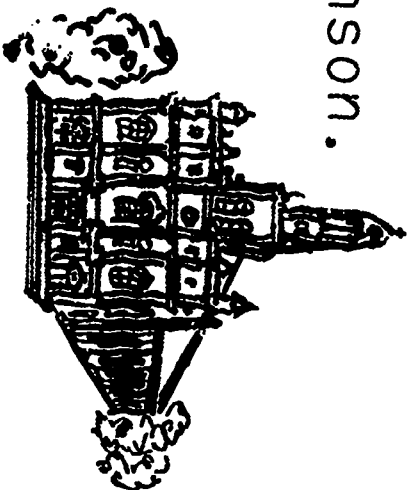
7. le gâteau



Lisons

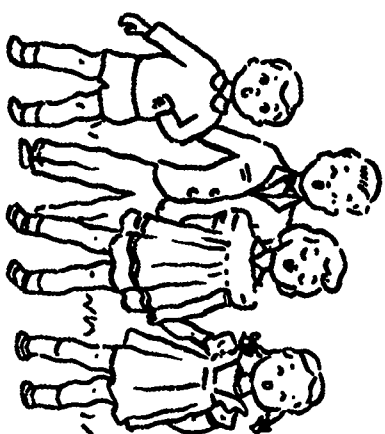
A l'église...

- 1- il y a des statues,
- 2- Bernard entend l'orgue,
- 3- il entend les guitares,
- 4- Julie entend les tambours,
- 5- elle entend la chanson.
- 6- Paul joue de la clarinette.
- 7- Il mange du gâteau.



St-David

BEST COPY AVAILABLE



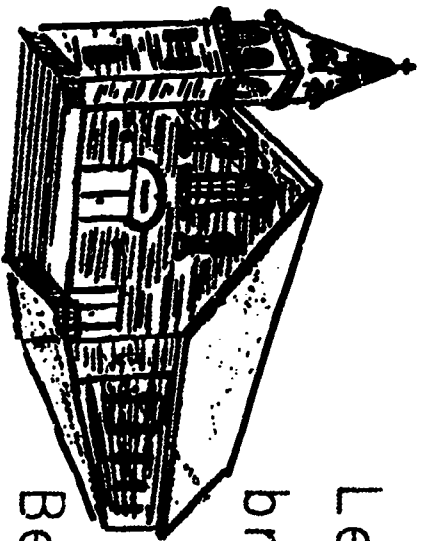
Je les aime.

- 1- mes parents
- 2- mes amis
- 3- mon oncle
- 4- ma tante
- 5- mon cousin
- 6- ma cousine
- 7- mon frère
- 8- ma soeur



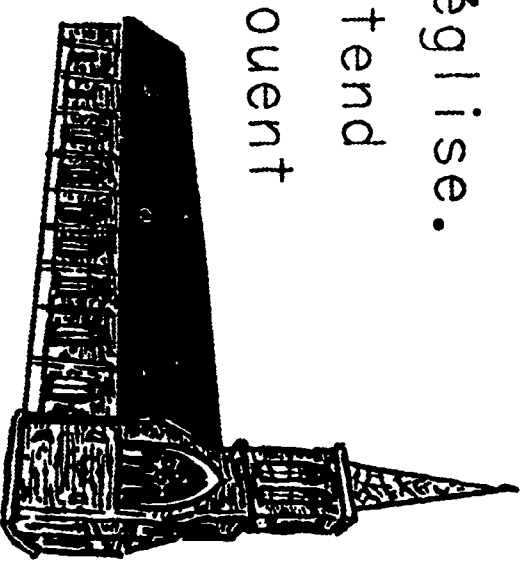
A l'église
BEST COPY AVAILABLE

A l'église, Bernard voit des statues.
Les statues sont bleues, blanches, ou
brunes. Il y a aussi des statues grises.



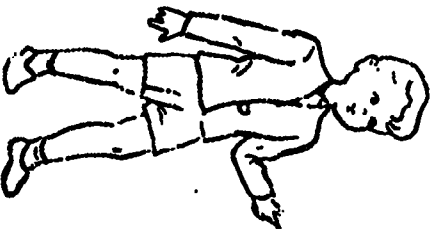
St-Gerard

Bernard entend de la musique à l'église.
Les chansons sont modernes. Il entend
l'orgue. Parfois, les musiciens jouent
de la guitare, du tambour et de la
clarinette.





St-Louis


Bernard va à l'église avec ses parents.
Il rencontre ses amis. Il voit son oncle
et sa tante. Il voit aussi son cousin
et sa cousine.




Je vois...


1- la 


2- la 

3- la 

4- la 


5- l' 


6- le 

7- le 

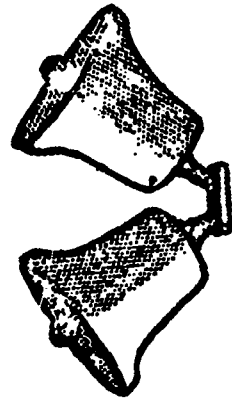
J'entends

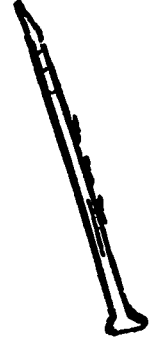
1- l' 

2- la 

3- les 


4- le 


5- les 

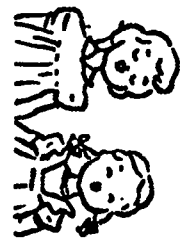
6- la 

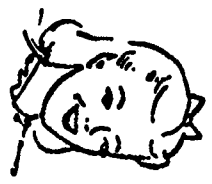
Je vois


1- mes 


2- ma 

3- mon 

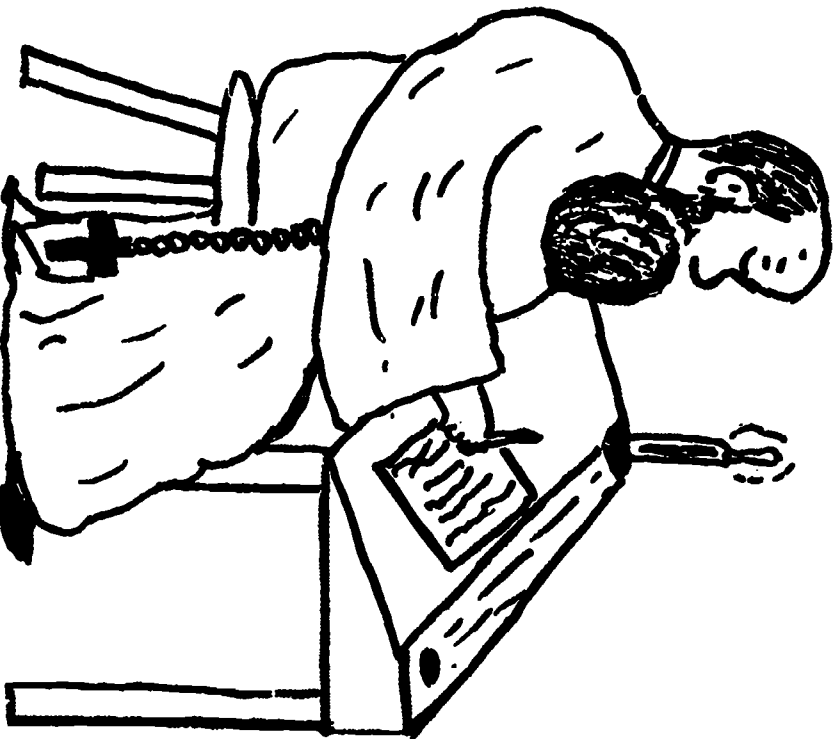
4- mes 

5- ma 

6- mon 

7- ma 

LE PERE RASLE



C'est l'an 1722.

Le Père Rasle est vieux.

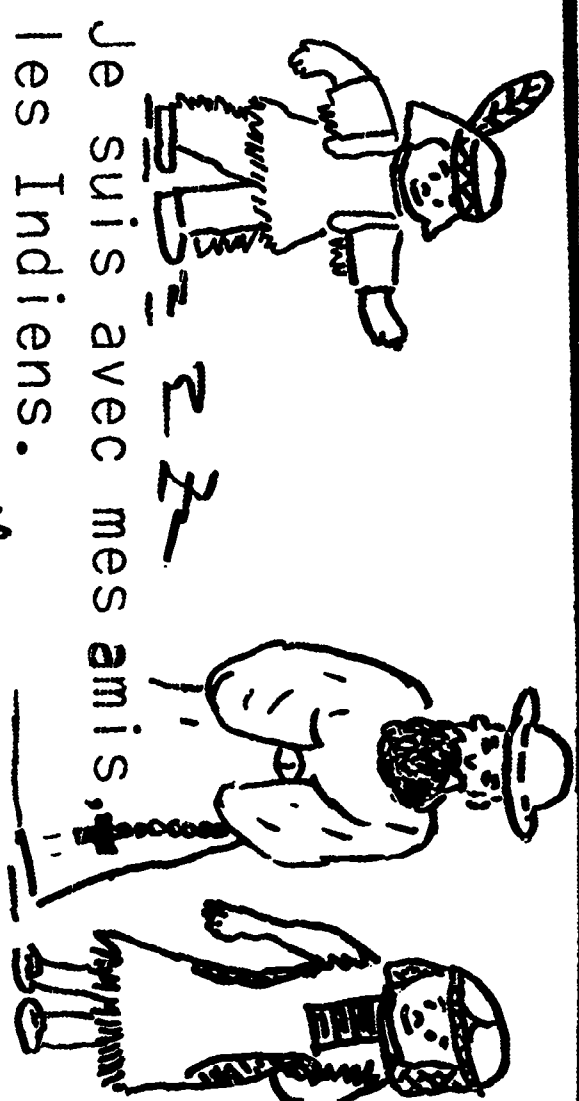
Ce soir, il écrit une lettre
à son neveu.

Il écrit la lettre avant
de se coucher.

Il écrit...



Je suis dans cette forêt
depuis trente ans.

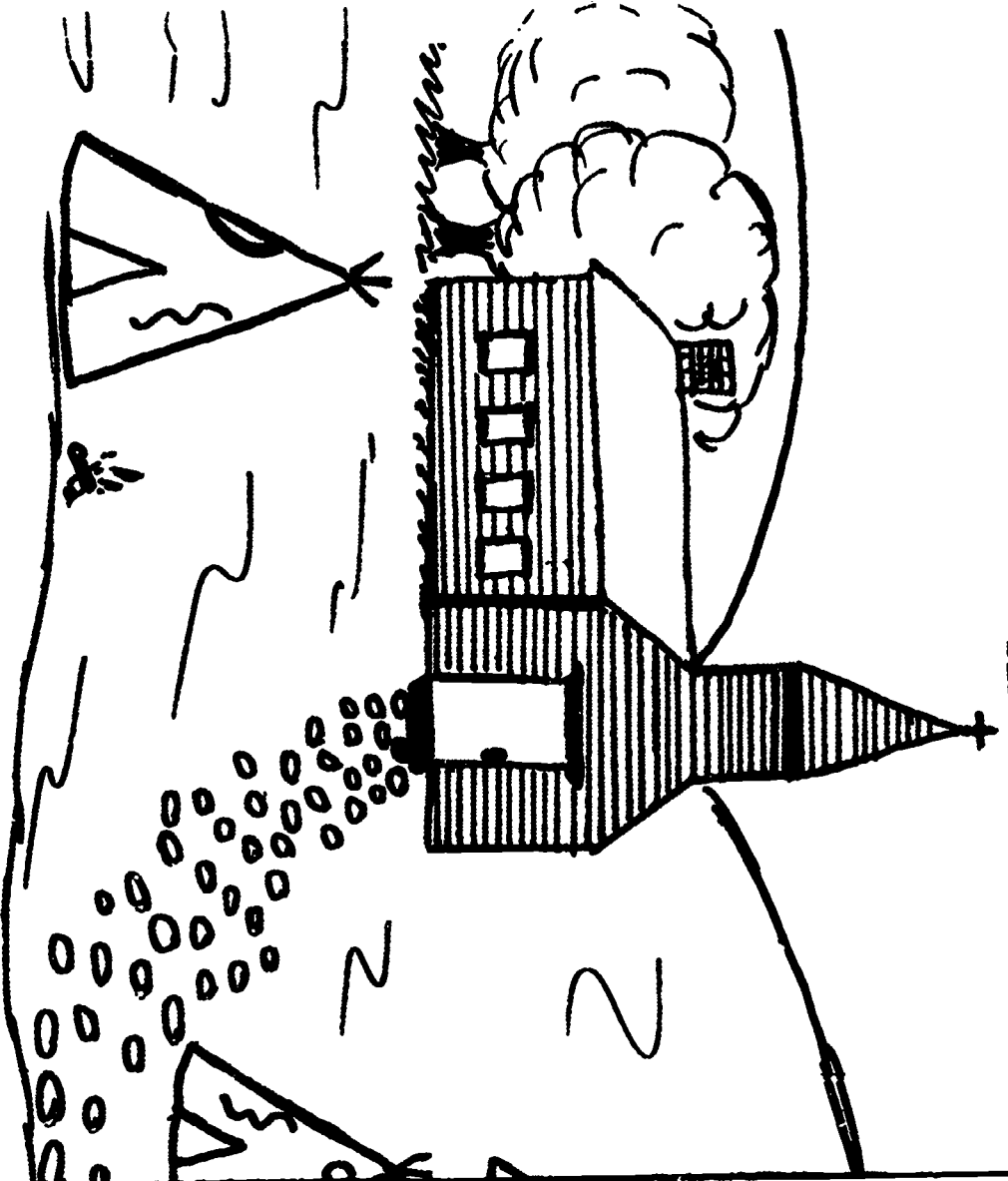


Je suis avec mes amis,
les Indiens.

15

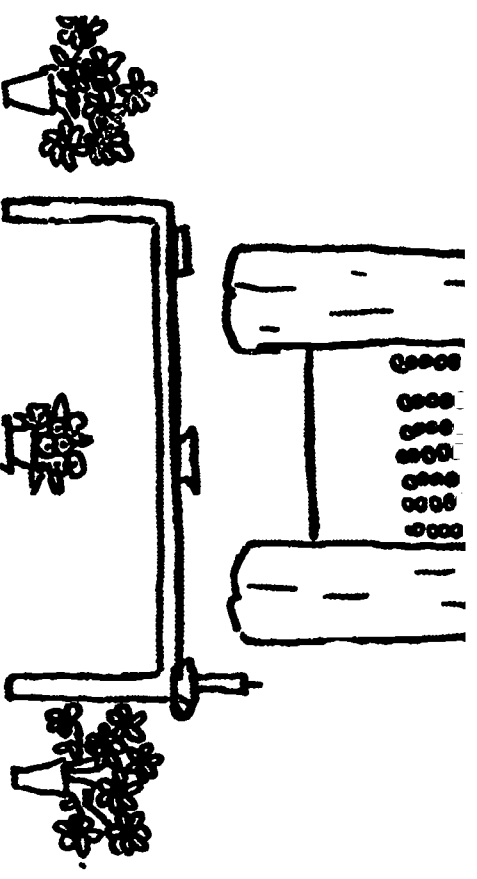


Ils s'appellent
les Abnakis.

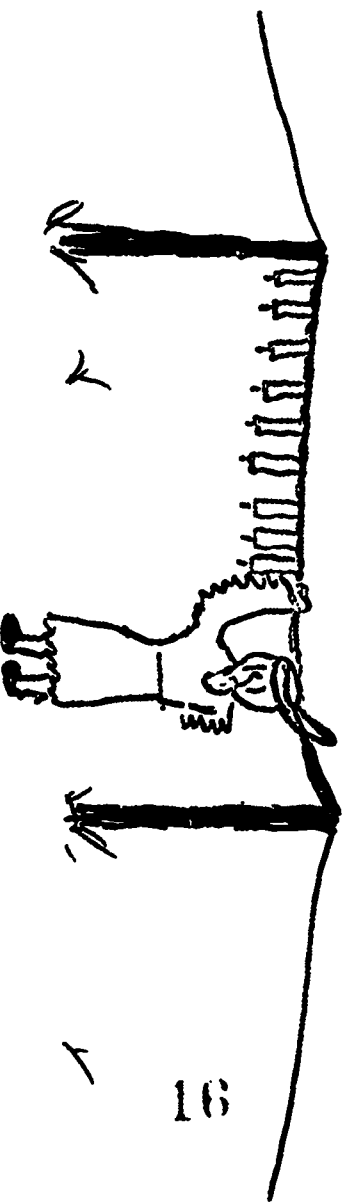


Le village s'appelle
Nanrantouak.
Les Abnakis ont construit
une belle église.

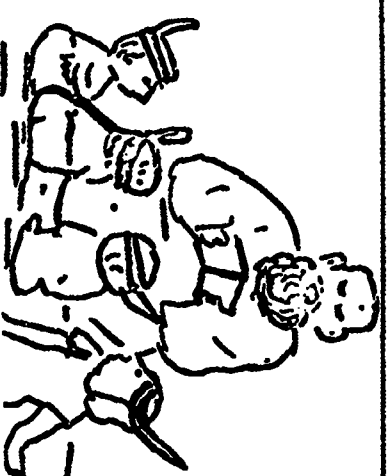
Les Abnakis-décorent l'église
de soie, de bijoux et de fleurs.



Ils font des chandelles avec
de la cire de baies sauvages.



Le matin, j'enseigne le
catéchisme aux enfants.





L'après-midi, je
visite les malades.



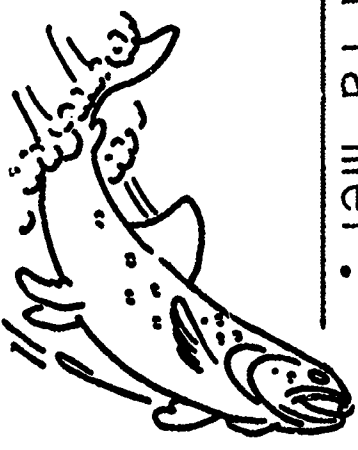
Au repas, je mange
du blé d'Inde avec...



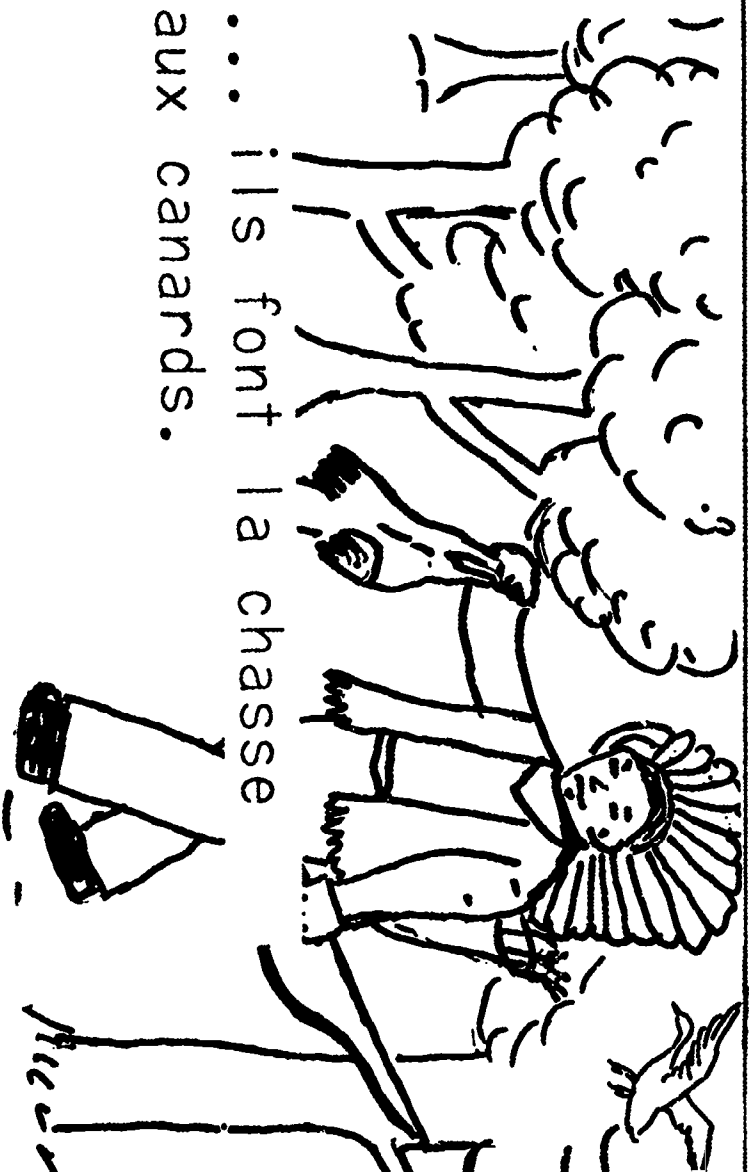
... du sucre d'érable.
Les femmes font du
bon sucre d'érable.



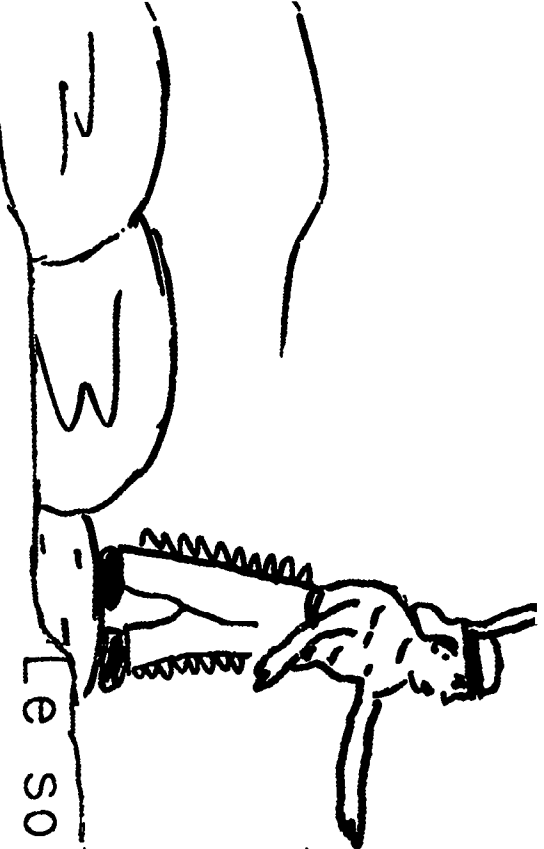
Souvent, je vais avec
les Abnakis à la mer.



Ils font de la pêche et...



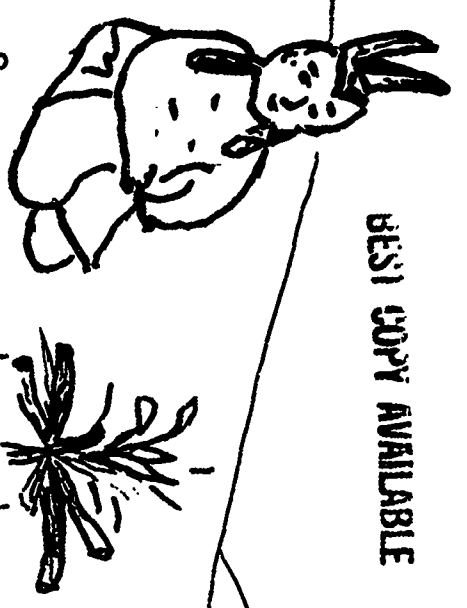
... ils font la chasse
aux canards.



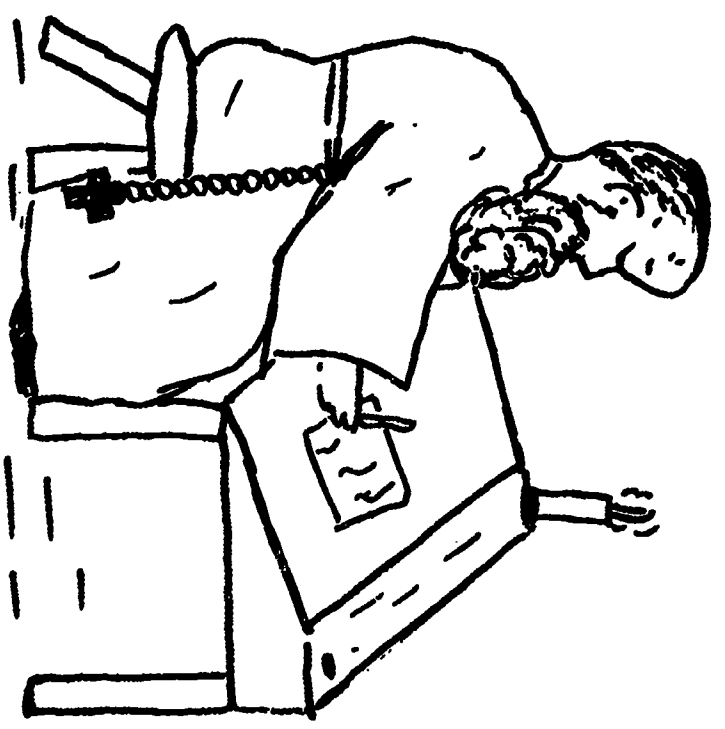
Le Père Rasle
finit sa lettre.



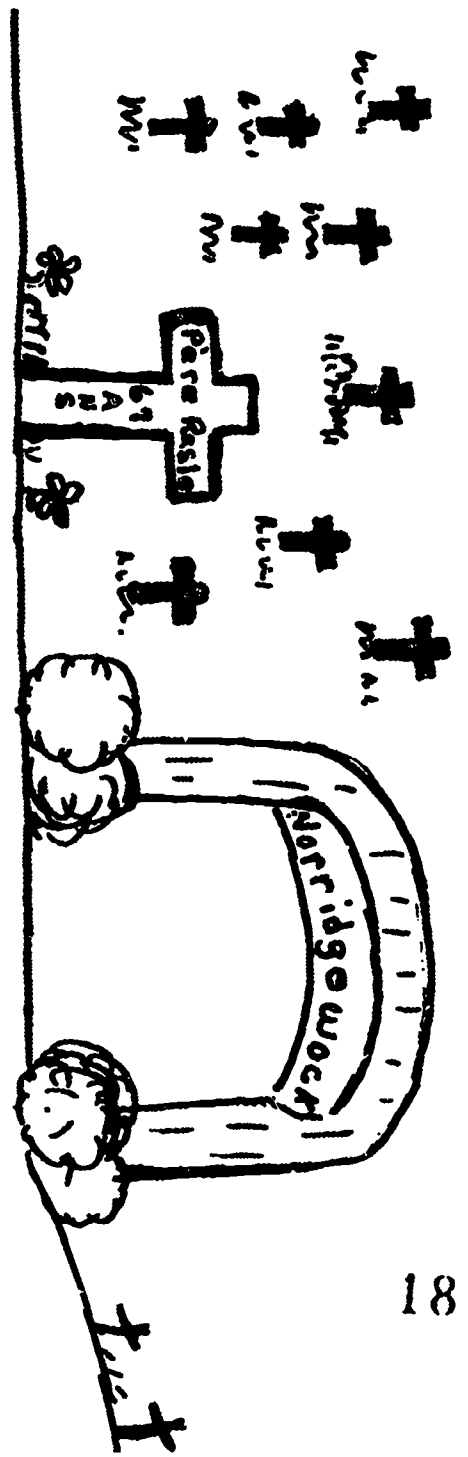
Le soir, ils font un feu sur la plage.



BEST COPY AVAILABLE

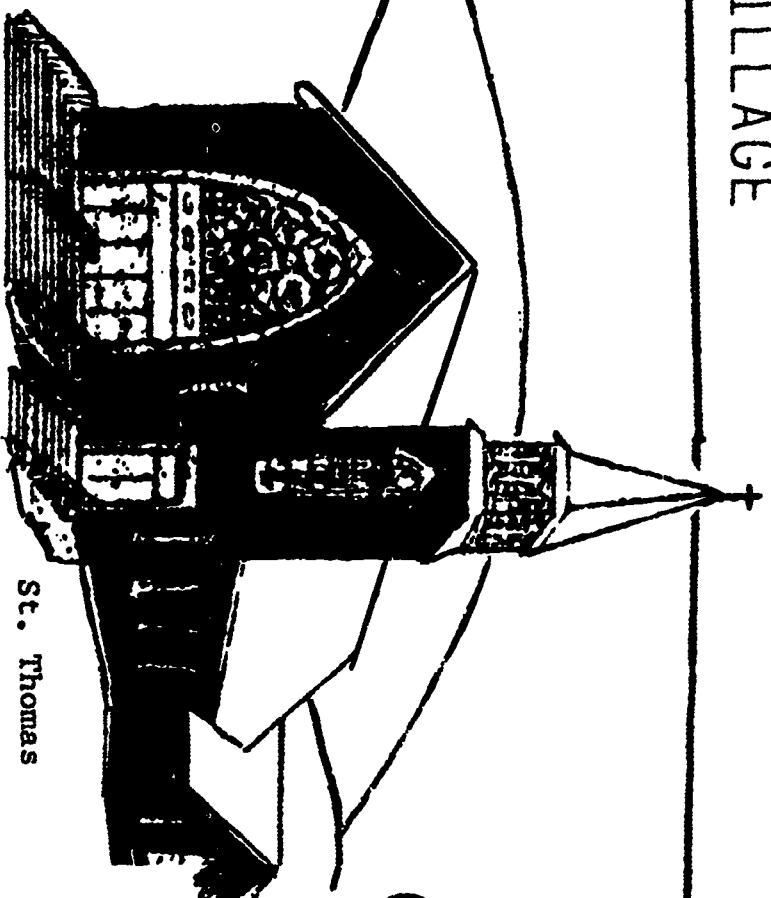
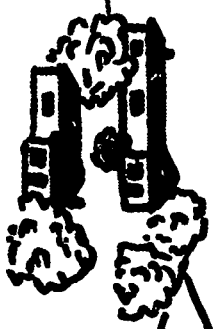
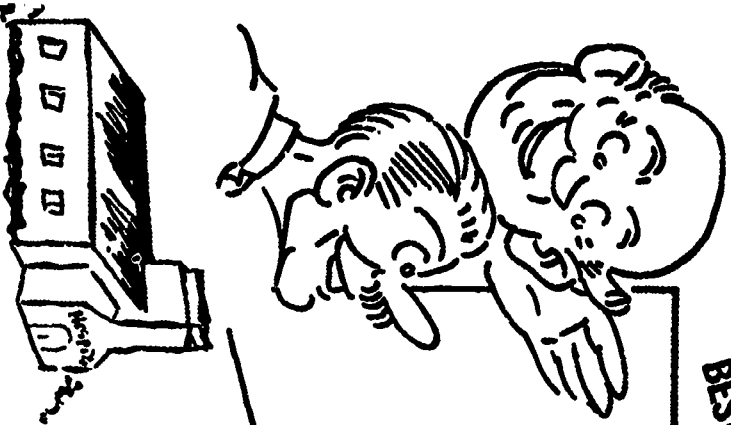


Le Père Rasle est mort à 67 ans.
Il est dans le cimetière à
Nanrantouak, qui s'appelle
aujourd'hui Norridgewock, dans
le Maine.



BEST COPY AVAILABLE

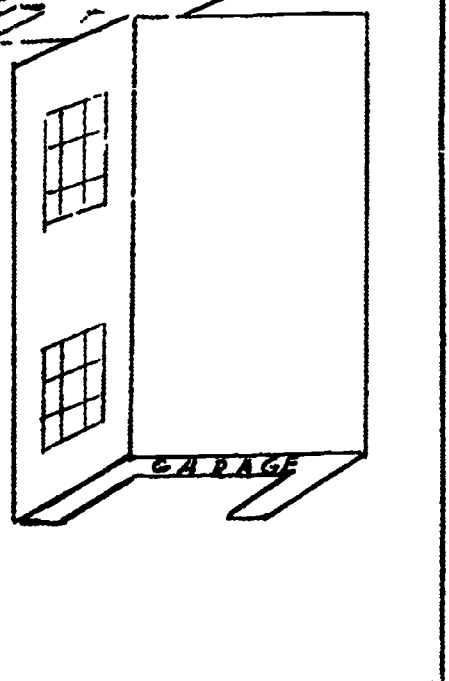
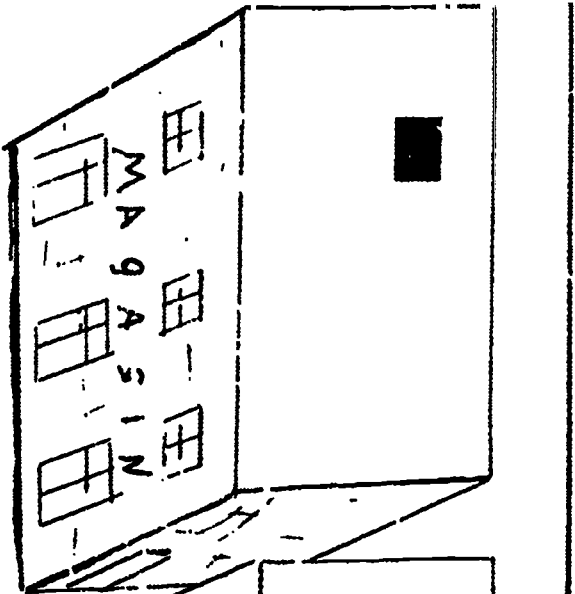
MON VILLAGE



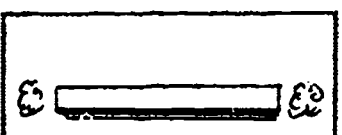
St. Thomas



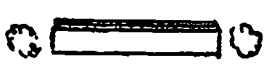
11



la rue



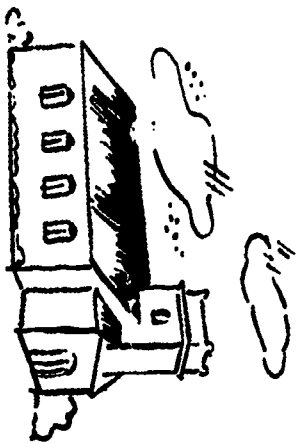
le parc



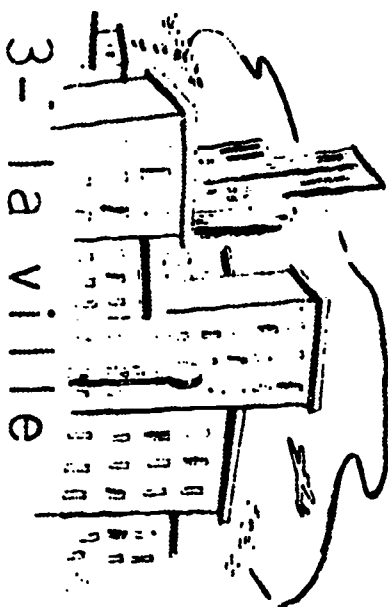
VOCABULAIRE



1- l'école

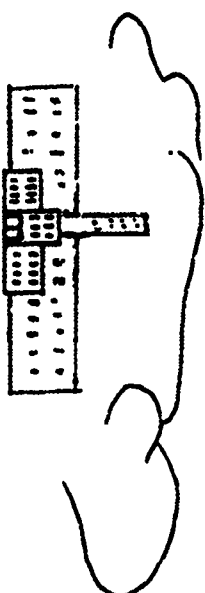


4- l'hôpital



3- la ville

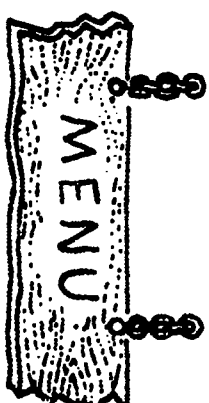
BEST COPY AVAILABLE



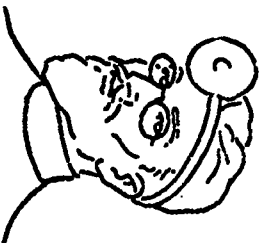
2- le magasin



5- le restaurant



6- l'infirmière



8- le médecin



7- le marchand

Lisons

Dans le village...

- 1-...il y a un hôpital
- 2-...il y a des écoles
- 3-...il y a des magasins
- 4-...il y a une bibliothèque
- 5-...il y a des restaurants
- 6- Le médecin soigne les malades.
- 7- Le marchand vend des fruits.



Au magasin, il y a...

- 1- des fruits
- 2- des légumes
- 3- des épices
- 4- des bonbons
- 5- de la viande
- 6- du poisson
- 7- des céréales



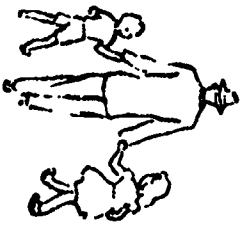
AUJOURD'HUI

BEST COPY AVAILABLE

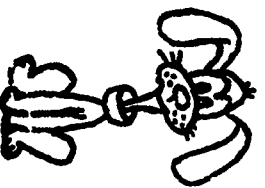
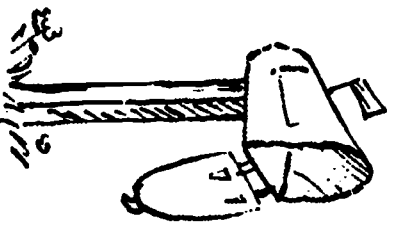
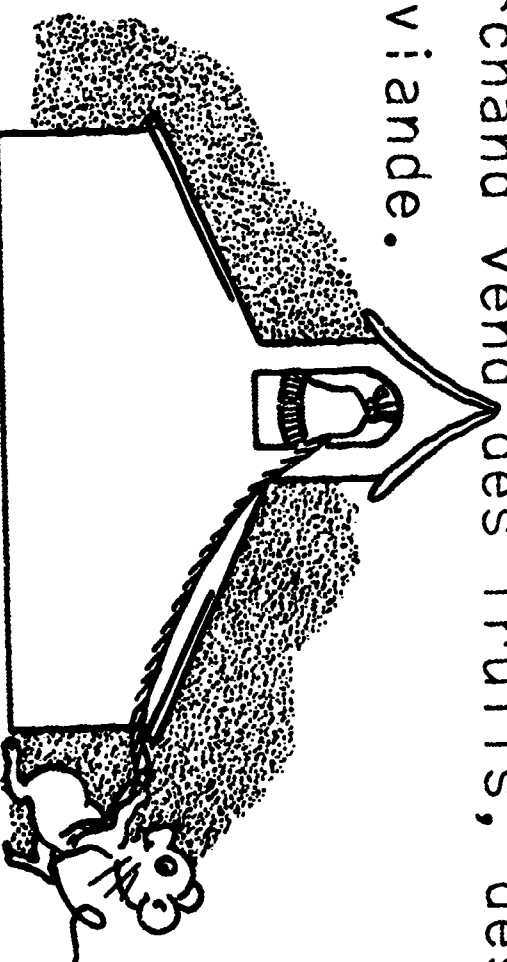
Dans la ville, il y a souvent un hôpital,
des écoles et des magasins.



A l'hôpital, il y a des infirmières et des
médecins. Ils soignent les malades. A l'école,
il y a des hommes et des femmes qui enseignent.
Au magasin, le marchand vend des fruits, des
légumes et de la viande.



Dans la ville, il y a aussi une bibliothèque
et des restaurants.



C'EST UN ÉCOLIER

1- Il parle.

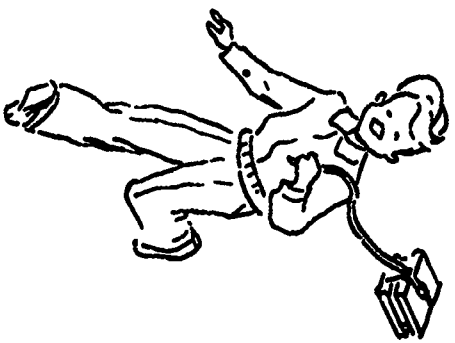
2- Il lit.

3- Il écrit.

4- Il compte.

5- Il chante.

6- Il dessine.



C'EST UNE ÉCOLIÈRE

1- Elle chante.

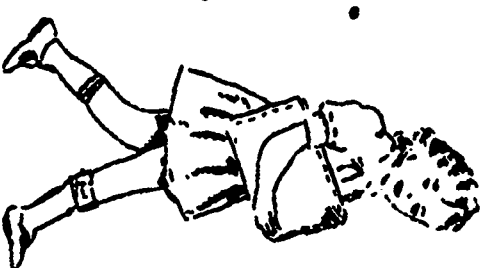
2- Elle dessine.

3- Elle parle.

4- Elle écrit.

5- Elle lit.

6- Elle compte.



Ils ont...

des yeux

des pieds

un nez



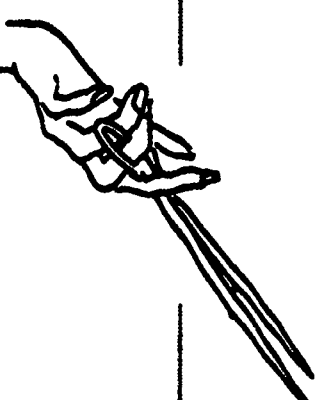
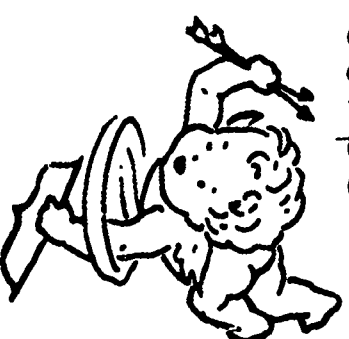
des oreilles



des mains

un corps

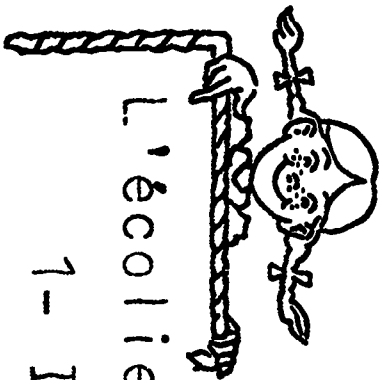
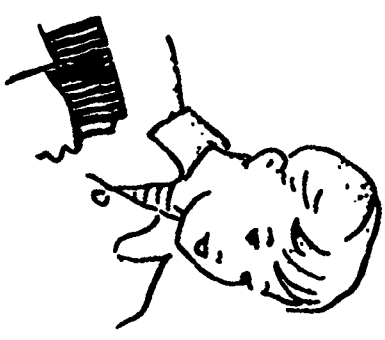
une bouche



L'ÉCOLIER

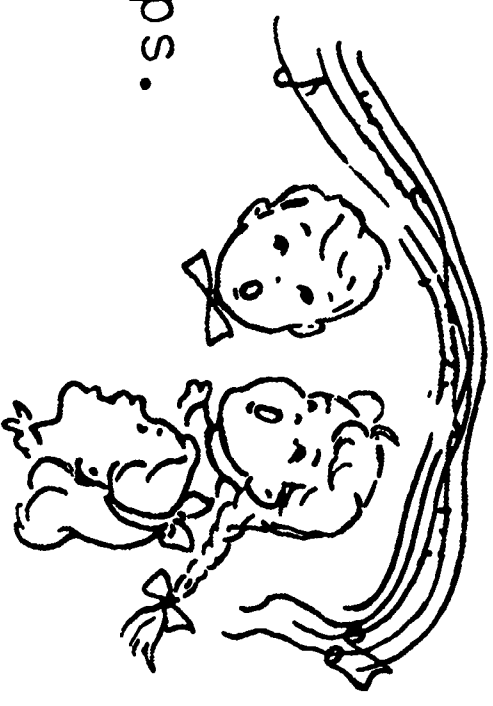
BEST COPY AVAILABLE

L'écoplier va à l'école pour apprendre.
Il parle, il lit, il écrit et il chante.
Il compte et il dessine aussi.



L'écoplier apprend avec ses cinq sens.

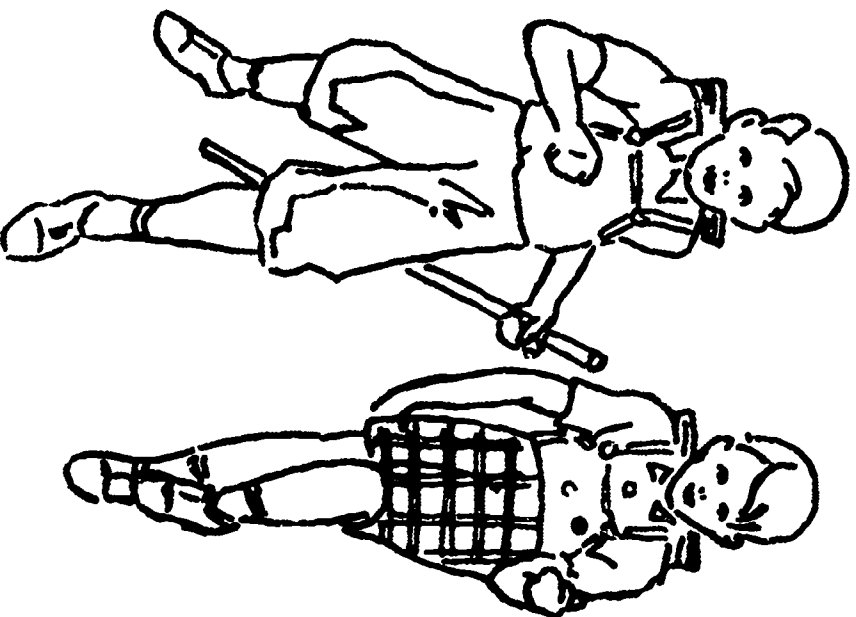
- 1- Il voit avec ses yeux.
- 2- Il entend avec ses oreilles.
- 3- Il sent avec son nez.
- 4- Il goûte avec sa bouche.
- 5- Il touche avec ses mains,
ses pieds et tout son corps.



Partons pour l'école

BEST COPY AVAILABLE

Joseph BEAULIEU



$\text{♩} = 112.$

Sac au dos, Par - tons pour l'é - co - le,
Ho, ho, ho, Joy - eux com - pa - gnons! Il fait
beau, L'oi - seau chante et s'en - vo - le,
Vite al - lons Ap - pren - dre nos le - çons!

25

Sac au dos,

Partons pour l'école,

Ho, ho, ho,

Joyeux compagnons!

Il fait beau,

L'oiseau chante et s'envole,

Vite allons

Apprendre nos leçons

la souris

BEST COPY AVAILABLE

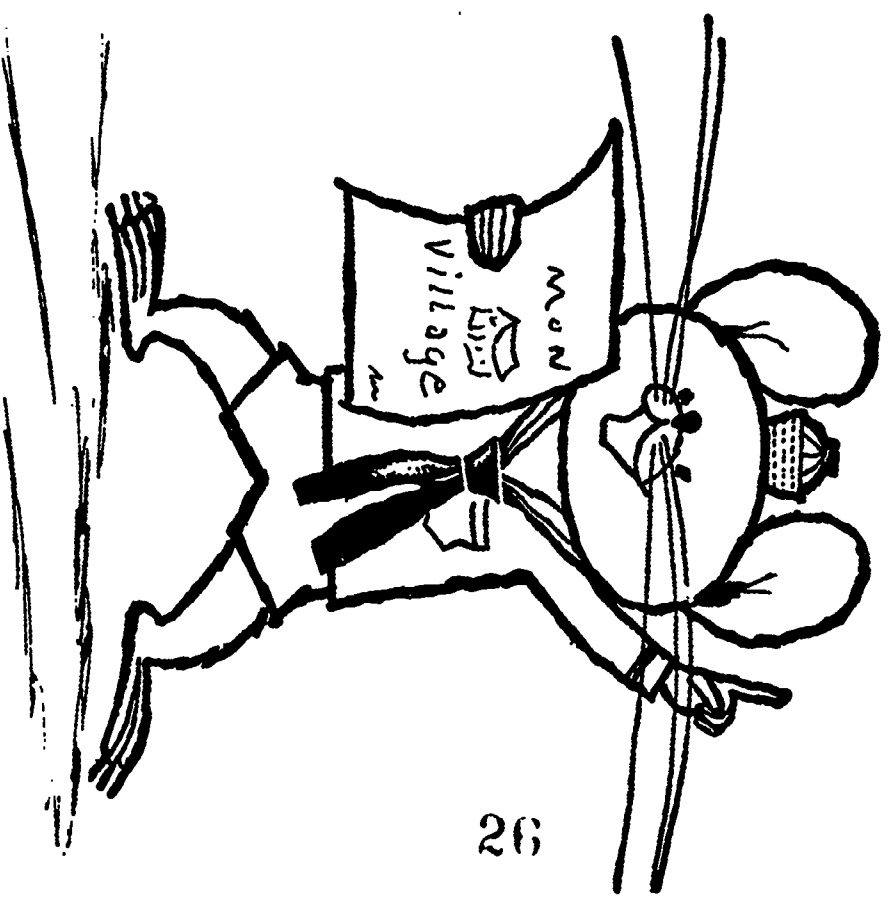
à l'école, dame souris,
parle, compte, chante et lit.

elle apprend A I O U
et les lettres déjà vues.

elle aime l'école des souris.
elle dessine et elle écrit.

elle apprend de son village.
les histoires les plus sages.

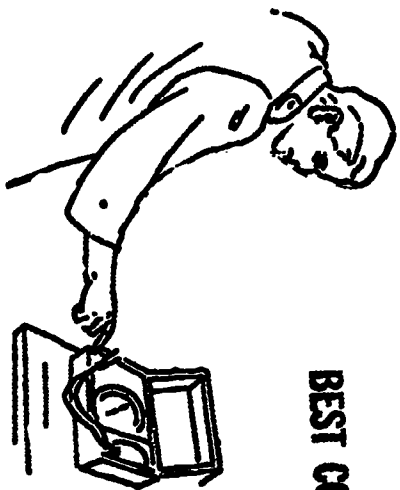
et puis,
elle vit
sa vie
de souris



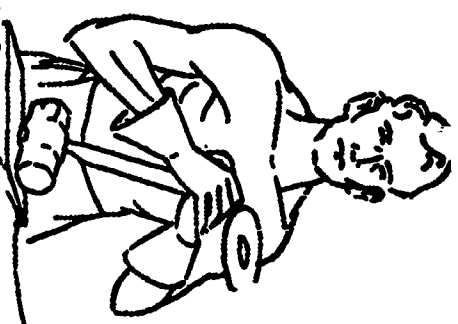
VOCABULAIRE

BEST COPY AVAILABLE

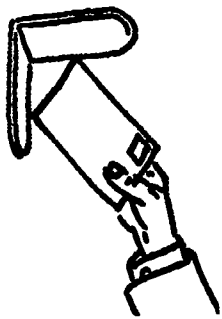
Je vois...



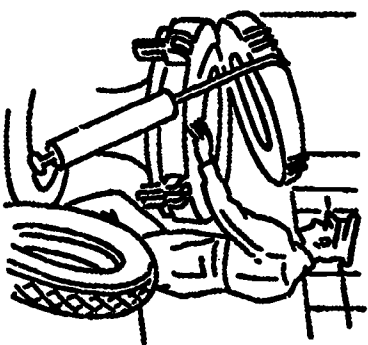
1-la pharmacie



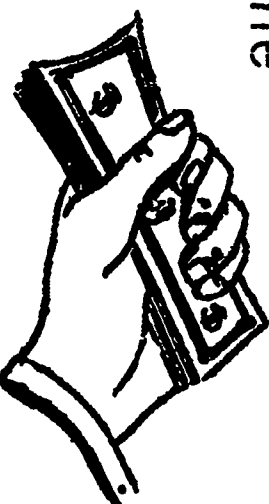
2-l'usine



3-le bureau de poste



5- la station d'essence



4-la banque

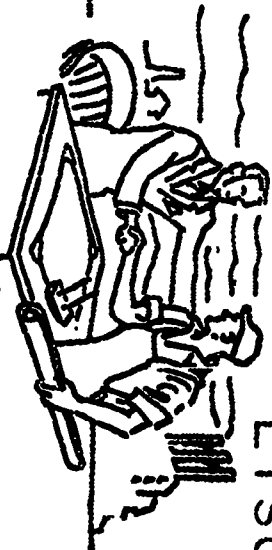


6- le poste de pompier



7- le poste de police

Où vas-tu?



Où va-t-il?



1- Je vais à l'usine.

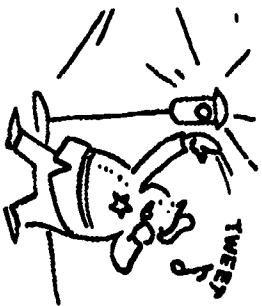
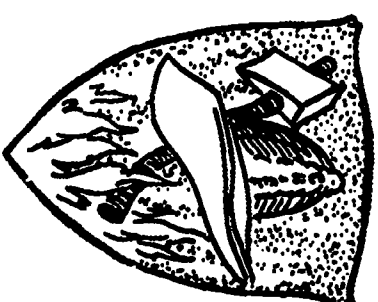
3- Il va au bureau de poste.

2- Je vais à la banque.

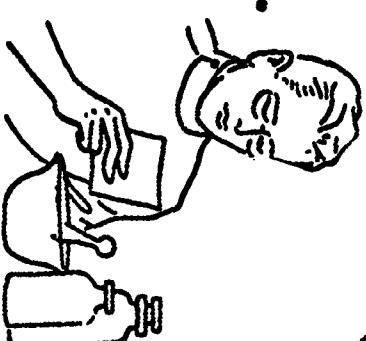
4- Il va au poste de pompier.



Où va-t-elle?

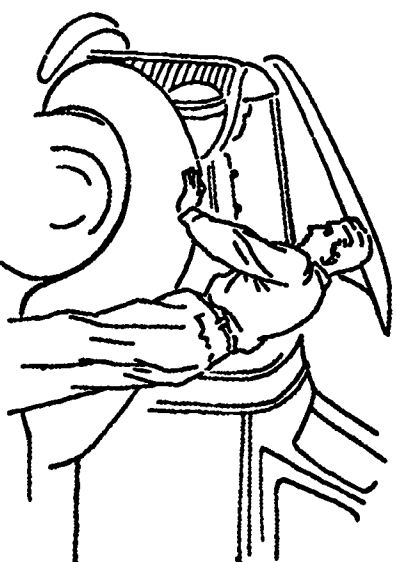


5- Elle va au poste de police.



6- Elle va à la pharmacie.

7- Elle va à la station d'essence.

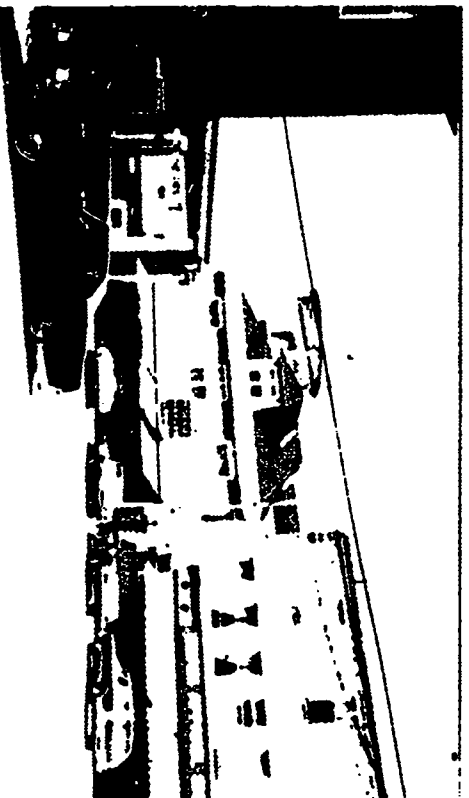




Voici ma maison.
Elle est verte.



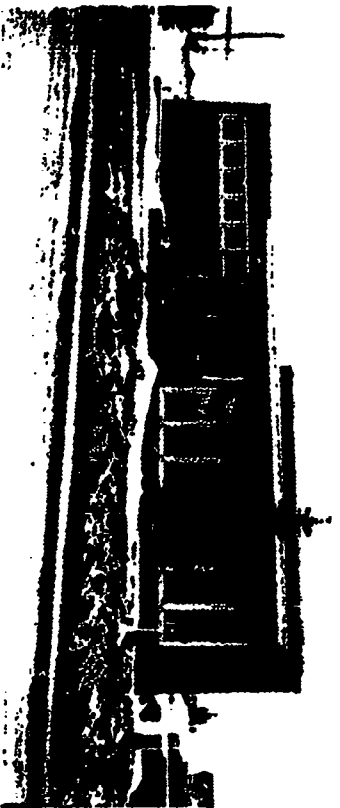
Voici la rue
où je demeure.



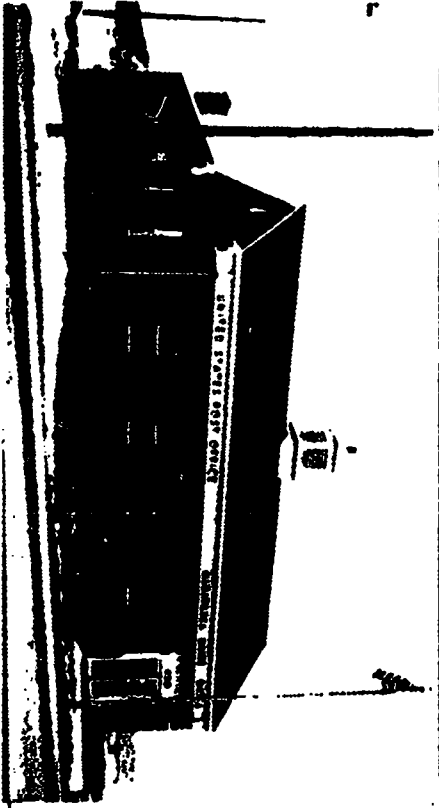
Voici la rue principale.
Elle est longue.

Dans mon village

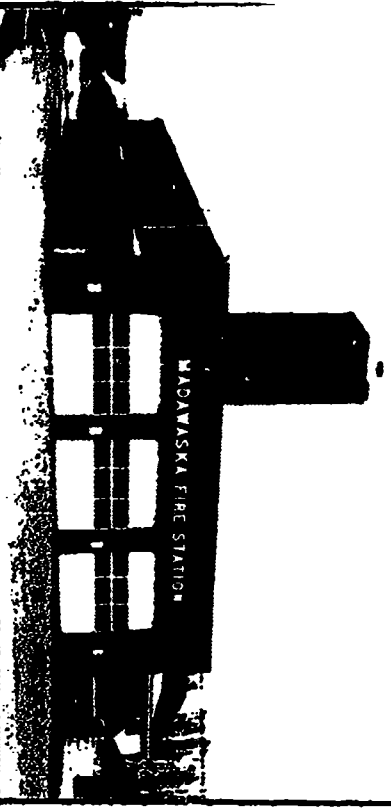
BEST COPY AVAILABLE



Je vois la bibliothèque,



le bureau de poste.



le poste de pompiers,

Chère Claudette,

Le lundi, je vais à la banque avec maman.

Souvent, je vais avec elle au magasin.

Papa travaille dans une grande usine.

Souvent, je vais avec Suzanne à la pharmacie.

Le samedi, je vais au restaurant avec la famille.

Chère amie, écris-moi une lettre.

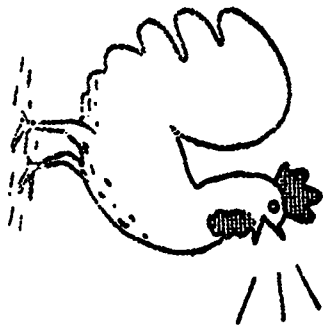
Amicalement,

Louise

33



et la station d'essence.



BEST COPY AVAILABLE

Je parle

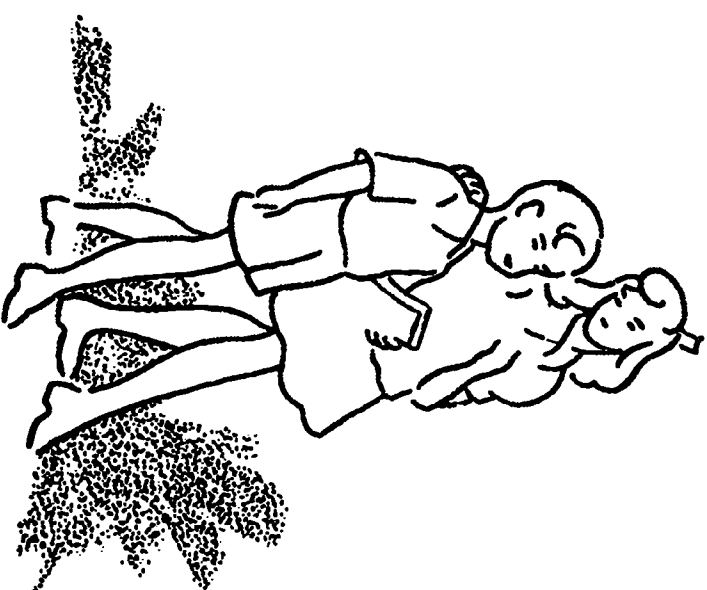
Je parle à Marie
Dans la pharmacie.

Je parle à Roland
Dans le restaurant.

Je vois le pompier;
Je vois le banquier.
Mais je leur dis rien
Du soir au matin _____.

Car je parle tout le temps
A Marie et à Roland.

Normand C. Dubé



BEST COPY AVAILABLE

Chez-nous: mon village

Card No.

Phonétique

Lecture

r

1. C'est un bon repas.
2. La maison est rouge.
3. Rita chante.
4. La rue est longue.

1. La maison est en brique.
2. La porte est en bois.
3. L'église est en pierre.
4. La fenêtre est à droite.

i

5. Bernard joue de la guitare.
6. L'école est en brique.
7. Julie chante.
8. Paul rit.

5. Je chante le lundi.
6. Bernard rougit.
7. Il entre dans la maison.
8. L'église est grande.

d

9. C'est jeudi.
10. Madame est à l'hôpital.
11. L'arbre est derrière l'école.
12. Bernard dort.

9. C'est dimanche.
10. Julie est devant la porte.
11. Le chien est à droite.
12. Le magasin est derrière le restaurant.

on

13. Il va à la maison.
14. Je vois le pompier.
15. Nous écoutons le monsieur.
16. Elles sont au bureau de poste.

13. Elle chante une chanson.
14. Le pompier est à la banque.
15. Ils vont à la pharmacie.
16. Nous chantons.